



| Ice type<br>Istyp<br>Jäätyyppi   | Concentration<br>Koncentration<br>Peittävyys | Symbols<br>Symboler<br>Merkinnät   |
|--|--|--|
| Ice free<br>Isfritt<br>Jäätön  | -  | Brash ice barrier<br>Stampisvall<br>Sohjovyö   |
| New ice (< 5 cm)<br>Nyis (< 5 cm)<br>Uusi jää (< 5 cm)                             | 7 - 10/10                                    | Rafted ice<br>Hopskjuten is<br>Paallekkain ajautunut jää   |
| Nilas, grey ice (5-15 cm)<br>Tunn jämn is (5-15 cm)<br>Ohut tasainen jää (5-15 cm) | 9 - 10/10                                    | Ridged or hummocked ice<br>Vallar eller upptornad is<br>Ahtaunut tai rökkiöitynyt jää                        |
| Fast ice<br>Fastis<br>Kiintojää  | 10/10  | Strips and patches<br>Strängar av drivis<br>Ajojänauhoja   |
| Rotten fast ice<br>Rutten fastis<br>Hauras kiintojää                               | -  | Floebit, floeberg<br>Isbumling<br>Ahtojää - tai rökkiölautta   |
| Open water<br>Oppet vatten<br>Avovesi  | < 1/10                                       | Fracture<br>Spricka<br>Repeämä   |
| Very open ice<br>Mycket spridd drivis<br>Hyvin harva ajojää                        | 1 - 3/10                                     | Fracture zone<br>Område med sprickor<br>Repeämävyöhyke   |
| Open ice<br>Spridd drivis<br>Harva ajojää  | 4 - 6/10                                     | Estimated ice edge<br>Uppskattad iskant<br>Arvioitu jään reuna   |
| Close ice<br>Tät drivis<br>Tihea ajojää  | 7 - 8/10                                     | Icebreaker (* coordinating)<br>Isbrytare (* koordinerande)<br>Jäänmurtaja (* koordinaattori)                 |
| Very close or compact ice<br>Mycket tät / kompakt drivis<br>Hyvin tihea ajojää     | 9 - 9+10                                     | Water temperature isotherm (°C)<br>Vattentemperaturisoterm (°C)<br>Veden lämpötilan tasa-arvokäyrä (°C)      |
| Consolidated ice<br>Sammanfrusen drivis<br>Yhteensäätynyt ajojää                   | 10/10  | Mean water temperature<br>Ytvattnets medeltemperatur<br>Meriveden pintalämpötilan keskiarvo<br>(1971 - 2000) |
| Ice thickness (cm)<br>Istjocklek (cm)<br>Jään paksuus (cm)                         | 20-40  |  |

| Restrictions to Navigation, SWEDEN<br>Trafikrestriktioner, Sverige - Liikennerajoitukset, Ruotsi |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Min ice Class<br>Min isklass<br>Min jääluokka | Min tonnage<br>Min tonnage<br>Min kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Karlsborg-Haraholmen   | II  | 2000 dwt                                    | 2018-12-22  |

Swedish Maritime Administration (Sjöfartsverket)

| Assistance Restrictions, FINLAND<br>Assistansrestriktioner, Finland - Avustusrajoitukset, Suomi |   |   |
|---|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama  | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Sillinjärvi, Kuopio, Varkaus, Joensuu, Puhos  | II, 2000 dwt  | 2018-12-19  |
| Savonlinna, Ristiina, Imatra, Joutseno, Lappeenranta, Saimaan kanava                            | II, 1300 dwt  | 2018-12-19  |
| Tornio, Kemi, Oulu  | II, 2000 dwt  | 2018-12-25  |
| Savonlinna, Ristiina, Imatra, Joutseno, Lappeenranta, Saimaan kanava                            | II, 2000 dwt  | 2018-12-24  |

Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä tammikuun 1. päivänä klo 23:00.  
Saima kanal är stängd för trafik från och med den 1 januari klockan 23:00.  
The Saima Canal will be closed for traffic from 1st of January at 21:00 UTC.

Finnish Transport Agency (Liikennevirasto)

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing the latitude 60°00'N, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by phone +46 10 492 7600.

Fartyg destinationerade till hamnar med trafikrestriktioner i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60°00'N, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on ylitäessään leveysasteen 60°00'N, tehtävä tallennehoheen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600.

## ASSISTANCE RESTRICTIONS – ASSISTANSRESTRIKTIONER – AVUSTUSRAJOITUKSET

| FINLAND – FINLAND – SUOMI  |   |   |
|--|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjäätaluokka ja –kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Siilinjärvi, Kuopio,<br>Varkaus, Joensuu,<br>Puhos   | II, 2000 dwt  | 19.12.2018  |
| Savonlinna,<br>Ristiina, Imatra,<br>Joutseno,<br>Lappeenranta,<br>Saimaan kanava   | II, 1300 dwt  | 19.12.2018  |
| <b>Tornio, Kemi, Oulu</b>  | <b>II, 2000 dwt</b>   | <b>25.12.2018</b>   |
| <b>Savonlinna,<br/>Ristiina, Imatra,<br/>Joutseno,<br/>Lappeenranta,<br/>Saimaan kanava</b>  | <b>II, 2000 dwt</b>   | <b>24.12.2018</b>   |
| Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä tammikuun 1. päivänä klo 23:00.<br>Saima kanal är stängd för trafik från och med den 1 januari klockan 23:00.<br>The Saimaa Canal will be closed for traffic from 1st of January at 21:00 UTC. |   |   |

| SWEDEN – SVERIGE – RUOTSI |   |   |
|---------------------------|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama    | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjäätaluokka ja –kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Karlsborg                 | II, 2000 dwt  | 17.12.2018  |
| Luleå, Haraholmen         | II, 2000 dwt  | 22.12.2018  |

| DENMARK – DANMARK – TANSKA |  |  |
|----------------------------|--|--|
|                            |  |  |

| RUSSIA – RYSSLAND – VENÄJÄ |   |   |
|----------------------------|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus                                    | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Vyborg                     | Small crafts  | 6.12.2018   |
| Vysotsk                    | Small crafts  | 14.12.2018  |
| Primorsk                   | Small crafts  | 7.12.2018   |
| Saint-Petersburg           | Small crafts, barge towed by tug  | 17.12.2018  |
| Ust'-Luga                  | Small crafts  | 1.12.2018   |
| <b>Vyborg</b>              | <b>Barge towed by tug.<br/>Without ice class only with<br/>icebreaker</b> | <b>1.1.2019</b>   |

| ESTONIA – ESTLAND – VIRO |   |                                     |   |
|--------------------------|---|-------------------------------------|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Min engine power<br>Minimimaskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jäätaluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                          |   |                                     |   |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA |  |   |
|----------------------------|--|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |  |   |

| LITHUANIA – LITAUEN – LIETTUA |  |  |
|-------------------------------|--|--|
|                               |  |  |

| POLAND – POLEN – PUOLA |   |                                     |   |
|------------------------|---|-------------------------------------|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jäätaluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                        |   |                                     |   |

| GERMANY – DANMARK – SAKSA |   |                                     |   |
|---------------------------|---|-------------------------------------|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama    | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jäätaluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                           |   |                                     |   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing the latitude 60°00'N, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by phone +46 10 492 7600. | Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60°00'N, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600. | Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60°00'N, tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600. |
|--|--|---|